

Argitaratzailea:

Mondragon Unibertsitatea.
Humanitate eta Hezkuntza Zientzien Fakultatea

Erredakzioa Idazkaritza:

Mondragon Unibertsitatea
Humanitate eta Hezkuntza Zientzien Fakultateko
Haur Liburu Mintegia
Dorleta Auzoa,z/g
20540 -Eskoriatza
Tfnoa: 943/714157 - Faxa: 943/714032
E-mail: liburutegia@huhezi.edu
www.huhezi.edu

Irakurleak:

Asun AgirianoArrasateko Udal Haur Biblioteka
Nerea MendizabalArrasateko Udal Haur Biblioteka
Oskar Loiti.....Eskoriatzako Udal Biblioteka
Marina EtxegoienOñatiko Udal Haur Biblioteka
Igone BasabeBergarako Udal Biblioteka
Jasone ErostarbeLegazpiko Udal Biblioteka
Olga JauregiAramaioko Udal Biblioteka
Txaro UrrutiaAretxabaletako Kurtzeberri Eskola
Itziar MuruaAretxabaletako Kurtzeberri Eskola BHI
Iñaki AgirianoArizmendi Ikastola. Eskoriatza
Itziar AranburuArizmendi Ikastola. Arrasate
Lurdes Arregi.....Arizmendi Ikastola. Arrasate
Arantza GallastegiArizmendi Ikastola. Arrasate
Juli LezaEskoriatzako Eceiza Eskola
Pello AñorgaHumanitate eta
Hezkuntza Zientzien Fakultatea - Eskoriatza
Mari Karmen Apraiz.....Humanitate eta
Hezkuntza Zientzien Fakultatea Eskoriatza

Euskara zuzentzailea:

Karmele Pérez

Azala:

Jokin Mitxelena

Maketazioa:

Maddi Trutxuelo



Inprimategia:

Antza inprimategia



Aurkibidea

Zerrenda orokorra.	5
Liburu gomendagarriak	24
Liburu oso gomendagarriak.	34



"Haur eta Gazte Literatura, 2002. Irakur Gida" talde baten lan jarraituaren eta liburu askoren irakurketaren emaitza da. Guraso, irakasle eta bibliotekarientzat lagungarri izan nahi du. Ezin du irakurketa zuzena ordezkatu, ezta irakurketak sortzen duen plazera bera ere, ez baita talde honek egiten duen irakurketaren adierazpena baino.

Gure lan-teknika honetan datza: haur eta gazte literaturaz 2002. urtean euskaraz publikatu dena irakurri, gure irakurketak kontrajarri eta hizkuntzaren erabilpena, kalitate literarioa, gaiari ematen zaion tratamendua, etab. kontutan baloratzen ditugu. Liburuen zerrenda orokorraren ondoren sailkapen bat egiten da: liburu gomendagarriak eta oso gomendagarriak. Azken horien erreseina bat gehitzen zaio.

Bestalde, agertzen den adina orientagarria besterik ez da, bilakaera-erritmoak, haurren zaletasunak, etab. sailkaezinak baitira. Gure ustetan, haurrek liburuak aukeraketa librean egitea oinarritzkoa da, eta irakurketaren grina sortzeko, funtsezkoa.

Guretzat lan hau aurrera eramatea oso atsegina izan den bezala zuentzat ere horrela izatea espero dugu.

Eskuartearen duzun gida hau orientagarri izan dakizula!

2003.eko uztaila

Zerrenda orokorra

Alonso, Tareixa

■ ***Kurruku oilarra***

Ilustratzailea: Suarez, Alicia
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-134-1

Añorga, Pello

■ ***Txinpartaren izakiak***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkarlanean, 2002 (Xaguxar; 119)
ISBN: 84-8331-902-0

Aristi, Pako

■ ***Deborah hondartza bakarti batean***

Ilustratzailea: Probanza, Concetta
Donostia: Erein, 2002 (Auskalo; 32)
ISBN: 84-9746-025-1

Asare, Meshack

■ ***Sosuren deia***

Itzultzailea: Erdozia, Kepa
Bartzelona: Zendrerera Zariquiey, 2002
ISBN: 84-8418-119-7

Aurkenerena, Joseba

■ ***Makurmendiren Magalean***

Ilustratzailea: Serras, Rafa
Bilbo: Gero/Mensajero, 2002 (Ekilore; 29)
ISBN: 84-271-2490-2

Ballesteros, Xose

■ ***Hamelingo xirularia***

Ilustratzailea: Ribeyron, Samuel
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-057-4

Ballesteros, Xose

■ ***Larremotzeko sorgina***

Ilustratzailea: Pillado, Ana
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-147-3

Barrufet i Soldevila, Roser

■ ***Koadroko emakumearen bila***

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Bilbo: Ibaizabal, 2002 (Ameslari; 2)
ISBN: 84-8325-663-0

Berasaluze, Gari

■ ***Tulipa gorriak***

Ilustratzailea: Armspach, Marko
Tafalla: Txalaparta, 2002 (Axuri beltza; 25)
ISBN: 84-8136-252-2

Berca, G.

■ ***Beti aurrera!***

Ilustratzailea: Reixach, Laura
Itzultzailea: Ormazabal, Joxan
Donostia: Ttartalo, 2002 (Bai)
ISBN: 84-8091-776-8

Berca, G.

■ ***Denak du konponbidea***

Ilustratzailea: Cando, Jana
Itzultzailea: Ormazabal, Joxan
Donostia: Ttartalo, 2002 (Bai)
ISBN: 84-8091-777-6

Blaker, Terence

■ ***Marisorgin kartzelan***

Ilustratzailea: Ross, Tony
Itzultzailea: Olano, Antton
Donostia: Elkarlanean, 2002 (Miru)
ISBN: 84-8331-841-5

Calleja, Seve

■ ***Dado iratxoa***

Ilustratzailea: Muñoz, José María
Itzultzailea: Monasterio, Xabier
Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 113)
ISBN: 84-8331-069-4

Calleja, Seve

■ ***Ez gara berdinak, baina berdin da***

Ilustratzailea: Calleja, Aranzazu
Itzultzailea: Auzmendi, Lurdes
Bilbo: Desclée de Brouwer, 2002
(Ipotxak eta Erraldoiak)
ISBN: 84-330-1702-0

Calleja, Seve

■ ***Nire urtebetetzea zuretzat opari***

Ilustratzailea: Aliseda

Itzultzailea: Suarez, Jon

Bilbao: Desclee de Brouwer, 2002

(Ipotxak eta erraldoiak)

ISBN: 84-330-1700-4

Calleja, Seve

■ ***Olentzero: gabonetako ipuina***

Ilustratzailea: Oneka, Iván

Itzultzailea: Goikoetxea, Pedro Mari

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002

ISBN: 84-8325-666-5

Calleja, Seve

■ ***Txakur berde baten istorioa***

Ilustratzailea: Eguillor, Juan Carlos

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)

ISBN: 84-8263-330-9

Calleja, Seve

■ ***Zuriñek beltza izan nahi du***

Ilustratzailea: Bakarte, Nadia

Itzultzailea: Zubeldia, Iñaki

Bilbo: Ibaizabal, 2002 (Matxinsalto; 20)

ISBN: 84-8325-648-7

Cano, Harkaitz

■ ***Sorgin moderno bat = A modern witch***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Bilbo: Baigorri, 2002 (euskal ipuinen bilduma 4; 6)

ISBN: 84-95663-27-9

Carranza, Maite

■ ***Nahi duzu izan nire ahizparen mutila?***

Ilustratzailea: Sempere, Jordi

Itzultzailea: Garmendia Ugarte, Mikel

Donostia, Giltza, 2002 (Tukan Berdea; 36)

ISBN: 84-8118-710-0

Clements, Andrew

■ ***Frindela***

Ilustratzailea: Selznick, Brian

Itzultzailea: Gillenea Mujika, Idoia

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)

ISBN: 84-8263-335-X

Dasilva, Kiko

■ ***Kintxo zikintxo***

Ilustratzailea: Dasilva, Kiko
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-079-5

Diaz Esarte, Xabier

■ ***Zape, katu jauna: Katu Jaun Txit
Gorenaren zorionak eta zoritxarrak***

Ilustratzailea: Matxinbarrena, Álvaro
Donostia: Erein, 2002 (Igelio Igela; 28)
ISBN: 84-9746-026-X
-Antzerkia-

Dueso, Antton

■ ***Monster, gure maisua***

Ilustratzailea: Dueso, Antton
Itzultzailea: Elustondo, Miel Anjel
Donostia: Elkarlanean, 2002 (Xaguxar; 117)
ISBN: 84-8331-816-4

Dueso, Antton

■ ***Mundua ez da, eta ez da ere ez!***

Moldapena: Elustondo, Miel Anjel
Bilbao: Desclée De Brouwer, 2002
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN: 84-330-1701-2

Dueso, Antton

■ ***Roke izeneko komuna***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Itzultzailea: Elustondo, Miel Anjel
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi Sorgindua)
ISBN: 84-8263-332-5

Egaña, Andoni

■ ***Nire lehen egunerokoa = My first diary***

Ilustratzailea: Cornejo, Mikel
Bilbo: Baigorri, 2002 (Euskal ipuinen bilduma 4; 9)
ISBN: 84-95663-30-9

Epaltza, Aingeru

■ ***Urtegi jauna***

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko
Iruñea: Pamiela, 2002 (Tamaina ttikia; 42)
ISBN: 84-7681-369-4

Elortza, Igor

■ ***Kontuak kantu***

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko
Etxebarri (Bizkaia): Zubia, 2002
(Gazte literatura)
ISBN: 84-8147-675-7
-Bertsokak-

Etxeberria, Hasier

■ ***Estatua baten historia***

Ilustratzailea: Muñoz, Joxean
Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 116)
ISBN: 84-8331-739-7

Etxeberria, Hasier

■ ***Inesaren balada: (Baionako barraraino)***

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Apirila; 7)
ISBN: 84-8331-843-1

Etxebarria, Juan Manuel

■ ***Etxea ipuin eskola: Mari, laminak, Olentzero***

Ilustratzailea: Jesse
Itzultzailea: Barruetabeña, Sabin
Amorebieta-Etxano (Bizkaia):
Ibaizabal, 2002
ISBN: 84-8325-585-5

Etxeberria, Xabier eta Etxeberria Martin

■ ***Anaiak ematen duzue***

Ilustratzailea: Larrea, Jokin
Donostia, Elkar, 2002 (Xaguxar; 124)
ISBN: 84-8331-924-1

Etxeberria, Martin eta Etxeberria, Xabier

■ ***Pako fakirra***

Ilustratzailea: Belmonte, Jose
Donostia: Elkar, 2002 (Kuku, 9)
ISBN: 84-8331-821-0

Farias, Juan

■ ***Loreontzi bat lapitzez betea***

Ilustratzailea: Cañas Cortázar, Alicia
Itzultzailea: Murua, Mitxel
Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 122)
ISBN: 84-8331-913-6

Frabetti, Carlo

■ ***Gillermoren liburua***

Ilustratzailea: Gabán, Jesús
Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 1)
ISBN: 84-8325-660-6

Friera, Iñaki

■ ***Ahots isilduaren bahiketa***

Ilustratzailea: Fernández, Cristina
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Ekin; 19)
ISBN: 84-8325-654-1

Goenaga, Aizpea

■ ***Lauterdi pirataren altxorra***

Ilustratzailea: Larrañaga, Aitor "Peli"
Tafalla: Txalaparta, 2002 (Axuri beltza; 24)
ISBN: 84-8136-244-1

Gómez, Ricardo

■ ***Egunerokoa lokatz-eremuan***

Itzultzailea: Etxebarria, Ramon
Bilbo: Ibaizabal, 2002 (Ameslari; 1)
ISBN: 84-8325-662-2

Gonzalez Esnal, Maite

■ ***Maidarren taupada bilduma***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Irun: Alberdania, 2002 (Ostiral; 19)
ISBN: 84-95589-39-7

Gort, Geertje

■ ***Josu eta kokoa***

Ilustratzailea: Jitta, Ceseli Josephus
Itzultzailea: Herrera, Eukene, Zubeldia, Iñaki
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
ISBN: 84-8325-607-X

Hassenmüller, Heidi

■ ***Gabon Panpinatxo***

Itzultzailea: Zabaleta, Pello
Donostia: Elkarlanean, 2002 (Branka; 83)
ISBN: 84-8331-663-3

Hawthorne, Nathaniel

■ ***Pertseo eta medusaren burua***

Moldatzailea: Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"
Donostia: Elkar, 2002 (Branka; 86)
ISBN: 84-8331-871-7
-Klasikoa-

Heras, Chema

■ ***Amama eta aitita***

Ilustratzailea: Osuna, Rosa
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-169-4

Hernández, Avelino

■ ***Ume hura eta agure hura***

Ilustratzailea: Delicado, Federico
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-150-3

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Hitz magikoen bila***

Ilustratzailea: Tokero, Julen
Donostia: Elkar, 2002 (Txan magoa; 1)
ISBN: 84-8331-899-7

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Jonas larri***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)
ISBN: 84-8263-334-1

Irusta, Antton

■ ***Olentzero***

Ilustratzailea: Onka, Iván
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
ISBN: 84-8325-665-7

Irusta, Antton

■ ***Txistu eta danbolin***

Ilustratzailea: Morente, Enrique
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Matxinsalto; 22)
ISBN: 84-8325-650-9

Iturralde, Joxemari

■ ***Adiskide mexikarra = Our mexikan friend***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Bilbo: Baigorri, 2002 (euskal ipuinen bilduma 4; 7)
ISBN: 84-95663-28-7

Iturralde, Joxemari

■ ***Riskyren barrabaskeriak***

Ilustratzailea: Martiarena, Iñaki "Mattin"
Donostia, Elkar, 2002 (Xaguxar; 123)
ISBN: 84-8331-921-7

Iturralde, Joxemari

■ ***Azken urtea lizeoan***

Ilustratzailea: Erostarbe, Javier
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Ekin; 18)
ISBN: 84-8325-652-5

Jiménez, Ángeles

■ ***Auzoak***

Ilustratzailea: Prestifilipo, Pablo
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2001
(Ametz egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-145-7

Joris, Daniel

■ ***Artur eta txoriak***

Ilustratzailea: Dosimont, Gauthier
Itzultzailea: Aztiri itzulpen zerbitzua
Donostia: Ttartalo, 2002 (Arturren metamorfosiak)
ISBN: 84-8091-784-9

Joris, Daniel

■ ***Artur igelen artean***

Ilustratzailea: Dosimont, Gauthier
Itzultzailea: Aztiri itzulpen zerbitzua
Donostia: Ttartalo, 2002 (Arturren metamorfosiak)
ISBN: 84-8091-785-7

Joris, Daniel

■ ***Artur saquen munduan***

Ilustratzailea: Dosimont, Gauthier
Itzultzailea: Aztiri itzulpen zerbitzua
Donostia: Ttartalo, 2002 (Arturren metamorfosiak)
ISBN: 84-8091-782-2

Joris, Daniel

■ ***Artur satorren munduan***

Ilustratzailea: Dosimont, Gauthier
Itzultzailea: Aztiri itzulpen zerbitzua
Donostia: Ttartalo, 2002 (Arturren metamorfosiak)
ISBN: 84-8091-783-0

Kazabon, Antton

■ ***Emozioen kuliska***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkar, 2002 (Branka; 84)
ISBN: 84-8331-835-0
-poesia-

Kazabon, Antton

■ ***Etxola txuriko izpiritua***

Ilustratzailea: Astrain, Luis
Bilbo: Desclée de Brouwer, 2002
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN : 84-330-1697-0

Kazabo, Antton

■ ***Niko eta Txoriko = Niko and Txoriko***

Ilustratzailea: Dueso, Antton
Bilbo: Baigorri, 2002 (Euskal ipuinen bilduma 4; 1)
ISBN: 84-95663-22-8

Kazabon, Antton

■ ***Txara txikia***

Ilustratzailea: Arrastalu
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Gaztaro, 18)
ISBN: 84-8325-651-7

Krahn, Fernando

■ ***Inork ikusi al ditu guraizeak?***

Ilustratzailea: Krahn, Fernando
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002 (Amets egiteko
liburuak)
ISBN: 84-8464-168-6

Landa, Mariasun

■ ***Krokodiloa ohe azpian***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton
Irun: Alberdania, 2002 (ostiral; 18)
ISBN: 84-95589-33-8

Landa, Mariasun

■ ***Marlene eta taxizapata***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Bilbo: SM, 2002 (Baporea; 18)
ISBN: 84-348-8627-6

Lertxundi, Anjel

■ ***Eskiatzaile herrenaren kasua***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton

Donostia, Erein, 2002

(Madame Kontxexi-Uribe, Brigada & Detektibe; 2)

ISBN: 84-7568-230-8

Lertxundi, Anjel

■ ***Ezkutuko maitea***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton

Donostia: Elkar, 2002 (Maxe; 3)

ISBN: 84-8331-927-6

Lertxundi, Anjel

■ ***Aizak eta aizan elkarrekin dantzan***

Ilustratzailea: Olariaga, Anton

Donostia: Elkar, 2002 (Dona, dona; 3)

ISBN: 84-8331-823-7

Lienas, Gemma

■ ***Joan-etorriko txartela***

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Erein, 2002 (Auskalo; 24)

ISBN: 84-7568-968-X

Linazasoro, Karlos

■ ***Franti***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Sondika (Bizkaia): Giltza, 2002 (Tukan; 37)

ISBN: 84-8118-712-7

Linazasoro, Karlos

■ ***Entzungailua***

Donostia, Elkar, 2002 (Branka; 85)

ISBN: 84-8331-862-8

López Parreño, José A. "Rodorín"

■ ***Sagu anderea***

Ilustratzailea: Mestre, Pablo

Itzultzailea: Izagirre, Koldo

Pontevedra: Kalandraka, 2002

(Amets egiteko liburuak)

ISBN: 84-8464-158-9

Lluch, Gema

■ ***</jkoa.com>***

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Erein, 2002 (Perzebal; 3)

ISBN: 84-9746-065-0

Mallorquí, César

■ ***Xivaren malkoak***

Itzultzailea: Aldasoro Katarain, Irene
Sondika (Bizkaia): Giltza, 2002 (Periskopia; 10)
ISBN: 84-8118-711-9

Mankell, Henning

■ ***Itzalak luzatu egiten dira ilunabarrean:
Joeli buruzko bigarren kontakizuna***

Itzultzailea: Mendizabal, Juan Mari
Donostia: Erein, 2002 (Perzebal; 2)
ISBN: 84-7568-073-1

Meabe, Miren Agur

■ ***Joanes eta Bioletaren bihotza***

Ilustratzailea: Ortega, Manuel
Donostia: Elkar, 2002 (Lamia; 9)
ISBN: 84-8331-928-4

Mejuto, Eva

■ ***Euli firifiren festa***

Ilustratzailea: Mora, Sergio
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra : Kalandraka, 2002
(Amets egiteko ipuinak)
ISBN: 84-8464-167-8

Méndez, Raquel

■ ***Mazapanezko gizontxo***

Ilustratzailea: Manero, Elia
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-170-8

Mielgo, Roberto

■ ***Basamortuko gauak***

Ilustratzailea: Mielgo, Idoia
Bilbo: Gero/Mensajero, 2002 (Ekilore; 27)
ISBN: 84-271-2442-2

Millet, Isabel

■ ***Kanturik gabeko herria =
The silent city***

Ilustratzailea: Aguado, Olatz
Bilbo: Baigorri, 2002 (euskal ipuinen bilduma 4; 5)
ISBN: 84-95663-26-0

Miracourt, Christophi

■ ***Sorgin bat ikaragarri polita***

Ilustratzailea: Schlossberg, Elisabeth

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002 (Paper txoriak; 2)

ISBN: 84-8325-657-6

Mixelena, Jokin

■ ***Joan, joan = Just round the corner***

Ilustratzailea: Mixelena, Jokin

Bilbo: Baigorri, 2002 (Euskal ipuinen bilduma 4; 8)

ISBN: 84-95663-29-5

Mixelena, Jokin

■ ***Xaguxarrarena***

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)

ISBN: 84-8263-333-3

Morillo, Fernando

■ ***Dorretxe zaharreko misterioa***

Ilustratzailea: Mendiola, Inma

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002 (Ekin; 20)

ISBN: 84-8325-653-3

Morillo Grande, Fernando

■ ***Izar-Malkoak***

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Topaleku)

ISBN: 84-8263-413-5

Mugerza, Juan Luis

■ ***Astoari konfiturak***

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)

ISBN: 84-8263-412-7

Muguruza, Jabier

■ ***Amapola oporretan = Amapola goes on Holiday***

Ilustratzailea: Mixelena, Jokin

Bilbo: Baigorri, 2002 (Euskal ipuinen bilduma 4; 2)

ISBN: 84-95663-23-6

Muñoz, Joxan, Mujika Iraola, Iñaxio

■ ***Perla zuria***

Ilustratzailea: Lopetegi, Jose Angel

Donostia: Ttartalo, 2002 (Karramarro uhartea)

ISBN: 84-8091-787-3

Muñoz, Joxean, Mujika Iraola, Iñaxio

■ ***Urrezko zuhaitza***

Donostia : Ttartalo, [2002] (Karramarro uhartea)
ISBN: 84-8091-788-1

Murua, Mixel

■ ***Maripuzker***

Ilustratzailea: Martiarena, Iñaki "Mattin"
Donostia: Elkar, 2002 (Batela; 1)
ISBN: 84-8331-915-2

Nesquens, Daniel

■ ***Bruneiko kanarioa***

Ilustratzailea: Guirao, David
Itzultzailea: Otaegi, Edurne
Bilbo: Ibaizabal, 2002 (Paper txoriak; 2)
ISBN: 84-8325-659-2

Odrizola, Iñaki

■ ***Behizain zientzilaria =
The scientific cowherd***

Ilustratzailea: Dueso, Antton
Bilbo: Baigorri, 2002 (Euskal ipuinen bilduma 4; 10)
ISBN: 84-95663-31-7

Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"

■ ***Arreba txiki bat dut***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia, Elkarlanean 2002 (Eta zer?; 9)
ISBN: 84-8331-831-8

Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"

■ ***Amona Blasi eta herensuge-kumea***

Ilustratzailea: González, Tesa
Donostia: Elkar, 2002 (Batela; 3)
ISBN: 84-8331-929-2

Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"

■ ***Horazio eta jaguarra***

Ilustratzailea: Odrizola, Elena
Donostia: Elkar, 2002 (Kuku; 10)
ISBN: 84-8331-870-9

Orr, Wendy

■ ***Nimen uhartea***

Ilustratzailea: Millard, Kerry
Itzultzailea: Arana, Aitor
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 2)
ISBN: 84-8325-661-4

Ormazabal, Joxantonio

■ ***Hiztegi jolastia***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Elkar, 2002 (Batela; 2)

ISBN: 84-8331-916-0

Ormazabal, Joxantonio

■ ***Irri eta barre***

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon

Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 115)

ISBN: 84-8331-811-3

Ormazabal, Joxantonio

■ ***Antonio bolas: gezurrak egiaren kolorean esaten zituen gizon baten istorioak***

Ilustratzailea: Lucas, Jesus

Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 121)

ISBN: 84-8331-922-5

Osoro, Jasone

■ ***Nora eta otsoak = Nora and the wolves***

Ilustratzailea: Fernández, Cristina

Bilbo: Baigorri, 2002 (Euskal ipuinen bilduma 4; 4)

ISBN: 84-95663-25-2

Ossa, Joseba

■ ***Finlandiako ipuin eroak***

Ilustratzailea: Hormazuri, Ander

Etxebarri (Bizkaia): Zubia, 2002 (Haur literatura)

ISBN: 84-8147-142-9

Pissenlit, Lili

■ ***Bihotz xixtada***

Ilustratzailea: Gautier, Vanessa

Itzultzailea: Hennebutte-Millard, Amaia, Lako,

Mirentxu

Baiona: Gatuzain, 2002 (Gaztainen zorionaldiak)

ISBN: 2-913842-21-6

-Iparaldeko euskara-

Pissenlit, Lili

■ ***Hau ametsgaiztoa!***

Ilustratzailea: Gautier, Vanessa

Itzultzailea: Hennebutte-Millard, Amaia, Lako,

Mirentxu

Baiona: Gatuzain, 2002 (Gaztainen zorionaldiak)

ISBN: 2-913842-20-8

-Iparaldeko euskara-

Pita, Charo

■ **Igor**

Ilustratzailea: Mayor, Carmela
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-133-3

Robberecht, Thierry

■ **Nire aita errege**

Ilustratzailea: Goossens, Phillippe
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
ISBN: 84-8325-577-4

Rodari, Gianni

■ **Eskale txikia**

Ilustratzailea: Gabán, Jesús
Itzultzailea: Urbistondo, David
Donostia: Elkarlanean, 2002 (xaguxar, 120)
ISBN: 84-8331-901-2

Rowling, J.K.

■ **Harry Potter eta suaren kopa**

Itzultzailea: Mendiguren, Iñaki
Donostia: Elkarlanean, Salamandra, 2003 (Harry
Potter; 4)
ISBN: 84-8331-926-8

Rozas, Ixiar

■ **Yako eta Haizea**

Ilustratzailea: Martiarena, Iñaki "Mattin"
Donostia: Erein, 2002 (Auskalo-Bumeran; 33)
ISBN: 84-9746-067-7

Rubio, Antonio

■ **Jonen Lanbideak**

Ilustratzailea: Luciani, Rebeca
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets Egiteko Liburuak)
ISBN: 88-8464-135-X

Rubio, Antonio

■ **Zozoa**

Ilustratzailea: Ferrer, Isidro
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-175-9

Ruiz, Ruben

■ ***Itsasoaren lezioa***

Ilustratzailea: Morente, Enrique
Bilbo: Desclée de Brouwer, 2002
(Ipotxak eta Erraldoiak)
ISBN: 84-330-1699-7

Santisteban, Karlos

■ ***Hura abentura!***

Ilustratzailea: Morente, Enrique
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2002
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN: 84-330-1698-9

Satrustegi, Jose Mari

■ ***Argisentiko ipuinak***

Ilustratzailea: Alonso, Aitziber
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Matxinsalto; 19)
ISBN: 84-8325-647-9

Sebastián, Alberto

■ ***Bizarbeltz kapitaina***

Ilustratzailea: Rabat, Carles
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2001
(Ametz egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-148-1

Schimel, Lawrence

■ ***Baratzeko misterioa***

Ilustratzailea: Rojo, Sara
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Ametz egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-157-0

Sierra i Fabra, Jordi

■ ***Gerra da leku honen izena***

Itzultzailea: Sarasola, Joxantonio
Donostia: Elkar. Argitaletxe Elkartuak, 2002
(Apirila; 6)
ISBN: 84-8331-861-X

Sierra i Fabra, Jordi

■ ***Oroimenaren azala***

Itzultzailea: Arana, Aitor
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Ameslari; 3)
ISBN: 84-8325-664-9

Suarez, Jon

■ ***Ilbetea dilindan***

Iruñea: Pamiela, 2002 (Tamaina ttikia; 39)
ISBN: 84-7681-354-6

Suarez, Jon

■ ***Luzi, Fer!***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)
ISBN: 84-8263-331-7

Taboada, Almudena

■ ***Pantxoia ehunzangoa***

Ilustratzailea: Balzola, Asun
Itzultzailea: Meabe, Miren Agun
Sondika (Bizkaia): Edebé, 2002 (Tren urdina; 7)
ISBN: 84-8118-708-9

Thor, Annika

■ ***Egiaren jokoa***

Ilustratzailea: Sarasola, Joxantonio
Donostia: Elkarlanean, 2002 (Branka; 85)
ISBN: 84-8331-814-8

Turrillas, Alex

■ ***Gernikako loroa = The parrot of Gernika***

Ilustratzailea: Treku, J. Ignacio
Bilbo: Baigorri, 2002 (euskal ipuinen bilduma 4; 3)
ISBN: 84-95663-24-4

Trudel, Sylvain

■ ***Heroia izan nahi zuen mutikoa***

Ilustratzailea: Novoa, Teresa
Itzultzailea: Arana, Aitor
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal 2002
(Paper txoriak; 1)
ISBN: 84-8325-658-4

Urberuaga, Emilio

■ ***Sararen basoa***

Ilustratzailea: Urberuaga, Emilio
Itzultzailea: Umerez, Nekane
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 1)
ISBN: 84-8325-656-8

Verne, Jules

■ **Munduaren itzulia laurogei egunetan**

Ilustratzailea: Probanza, Concetta

Itzultzailea: Arrieta Sagasti, Jesus M^a, Arrieta Sagasti, Juan Carlos

Donostia, Erein, 2002 (Auskalo-Bumeran; 31)

ISBN: 84-9746-018-9

Zabala Oiarzabal, Karlos

■ **Karakol txikiren ipuinak**

Ilustratzailea: Probanza, Concetta

Zarautz (Gipuzkoa): Zarauzko Udala, 2002

ISBN: 84-9746-031-6

Zaldua, Iban

■ **Kea ur gainean**

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko

Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 118)

ISBN: 84-8331-860-1

Zubeldia, Iñaki

■ **Pako belea basoan**

Ilustratzailea: Lucas, Belén

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002 (Matxinsalto; 21)

ISBN: 84-8325-649-5

Zubizarreta, Patxi

■ **Bakarrik eta buztangabe**

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Bilbo: SM, 2002 (Baporea; 14)

ISBN: 84-348-8670-7

Zubizarreta, Patxi

■ **Gaspar eta zuhaitzak**

Ilustratzailea: Lucas, Belen

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)

ISBN: 84-8263-336-8

Zubizarreta, Patxi

■ **Markos kantinera**

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Donostia: Elkar, 2002 (Kuku; 11)

ISBN: 84-8331-923-3

Zubizarreta, Patxi; Igerabide, Juan Kruz

■ **Paularen zazpi gauak**

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Sondika (Bizkaia): Giltza, 2002 (Tukan; 35)

ISBN: 84-8118-709-7

Zubizarreta, Patxi

■ ***Usoa. Lehen kanpamendua***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Erein, 2002 (Usoa; 1)
ISBN: 84-9746-014-6

Zubizarreta, Patxi

■ ***Usoa. Zelatan***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Erein, 2002 (Usoa; 2)
ISBN: 84-9746-015-4

■ ***Agindutako lurraren bila:
testamentu Zaharreko istorioak (I)***

Ilustratzailea: García Lema, Álvaro
Egokitzailea: Mujika, Jose Antonio
Donostia, Erein, 2002 (Gure klasikoak; 4)
ISBN: 84-7568-027-8

■ ***Historia eta narrazioak:
testamentu zaharreko istorioak (II)***

Ilustratzailea: Gracia Lema, Álvaro
Egokitzailea: Mujika, Jose Antonio
Donostia: Erein, 2003 (Gure klasikoak; 5)
ISBN: 84-9746-070-7

■ ***Lotarakoan dastatzeko ipuinak***

Ilustratzailea: Ruyer, François
Itzulpena: Aztiri itzulpen zerbitzua
Donostia: Ttartalo, 2002
ISBN: 84-8091-810-1

■ ***Lotarakoan jateko ipuinak***

Ilustratzailea: Ruyer, François
Itzultzailea: Sarasola, Joxe Antonio
Donostia: Ttartalo, 2002
ISBN: 84-8091-809-8

■ ***Mila gau eta bat gehiago***

Ilustratzailea: García Lema, Álvaro
Egokitzailea: Zubizarreta, Patxi
Donostia: Erein, 2002 (Gure klasikoak; 6)
ISBN: 84-9746-071-5
-Klasikoa-

Gomendagarriak

4 urtetik aurrera

Alonso, Tareixa

■ **Kurruku oilarra**

Ilustratzailea: Suarez, Alicia
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-134-1

Ballesteros, Xose

■ **Hamelingo xirularia**

Ilustratzailea: Ribeyron, Samuel
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-057-4

Ballesteros, Xose

■ **Larremotzeko sorgina**

Ilustratzailea: Pillado, Ana
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-147-3

Gort, Geertje

■ **Josu eta kokoa**

Ilustratzailea: Jitta, Ceseli Josephus
Itzultzailea: Herrera, Eukene, Zubeldia, Iñaki
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
ISBN: 84-8325-607-X

Hernández, Avelino

■ **Ume hura eta agure hura**

Ilustratzailea: Delicado, Federico
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-150-3

López Parreño, José A. "Rodorín"

■ **Sagu anderea**

Ilustratzailea: Mestre, Pablo
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-158-9

Méndez, Raquel

■ ***Mazapanezko gizontxo***

Ilustratzailea: Manero, Elia
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-170-8

Pita, Charo

■ ***Igor***

Ilustratzailea: Mayor, Carmela
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-133-3

Rubio, Antonio

■ ***Zozoa***

Ilustratzailea: Ferrer, Isidro
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-175-9

Schimel, Lawrence

■ ***Baratzeko misterioa***

Ilustratzailea: Rojo, Sara
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Pontevedra: Kalandraka, 2002
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-157-0

Taboada, Almudena

■ ***Pantxoia ehunzangoa***

Ilustratzailea: Balzola, Asun
Itzultzailea: Meabe, Miren Agun
Sondika (Bizkaia): Edebé, 2002 (Tren urdina; 7)
ISBN: 84-8118-708-9

6 urtetik aurrera

Asare, Meshack

■ ***Sosuren deia***

Itzultzailea: Erdozia, Kepa
Bartzelona: Zendrerá Zariquiey, 2002
ISBN: 84-8418-119-7

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Jonas larri***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)
ISBN: 84-8263-334-1

Meabe, Miren Agur

■ **Joanes eta Bioletaren bihotza**

Ilustratzailea: Ortega, Manuel
Donostia: Elkar, 2002 (Lamia; 9)
ISBN: 84-8331-928-4

Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"

■ **Amona Blasi eta herensuge-kumea**

Ilustratzailea: González, Tesa
Donostia: Elkar, 2002 (Batela; 3)
ISBN: 84-8331-929-2

Ormazabal, Joxantonio

■ **Hiztegi jolastia**

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Elkar, 2002 (Batela; 3)
ISBN: 84-8331-916-0

Ormazabal, Joxantonio

■ **Irri eta barre**

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon
Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 115)
ISBN: 84-8331-811-3

Pissenlit, Lili

■ **Bihotz xixtada**

Ilustratzailea: Gautier, Vanessa
Itzultzailea: Hennebutte-Millard, Amaia, Lako,
Mirentxu
Baiona: Gatuzain, 2002 (Gaztainen zorionaldiak)
ISBN: 2-913842-21-6
-Iparaldeko euskara-

Pissenlit, Lili

■ **Hau ametsgaiztoa!**

Ilustratzailea: Gautier, Vanessa
Itzultzailea: Hennebutte-Millard, Amaia, Lako,
Mirentxu
Baiona: Gatuzain, 2002 (Gaztainen zorionaldiak)
ISBN: 2-913842-20-8
-Iparaldeko euskara-

Sebastián, Alberto

■ **Bizarbeltz kapitaina**

Ilustratzailea: Rabat Carles
Itzultzailea: Koldo Izagirre
Pontevedra: Kalandraka, 2001
(Amets egiteko liburuak)
ISBN: 84-8464-148-1

Urberuaga, Emilio

■ **Sararen basoa**

Ilustratzailea: Urberuaga, Emilio
Itzultzailea: Umerez, Nekane
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 1)
ISBN: 84-8325-656-8

8 urtetik aurrera

Blaker, Terence

■ ***Marisorgin kartzelan***

Ilustratzailea: Ross, Tony

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Elkarlanean, 2002 (Miru)

ISBN: 84-8331-841-5

Calleja, Seve

■ ***Zuriñek beltza izan nahi du***

Ilustratzailea: Bakarte, Nadia

Itzultzailea: Zubeldia, Iñaki

Bilbo: Ibaizabal, 2002 (Matxinsalto; 20)

ISBN: 84-8325-648-7

Diaz Esarte, Xabier

■ ***Zape, katu jauna: Katu Jaun Txit
Gorenaren zorionak eta zoritxarrak***

Ilustratzailea: Matxinbarrena, Álvaro

Donostia: Erein, 2002 (Igelio Igela; 28)

ISBN: 84-9746-026-X

-Antzerkia-

Dueso, Antton

■ ***Roke izeneko komuna***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Itzultzailea: Elustondo, Miel Anjel

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi Sorgindua)

ISBN: 84-8263-332-5

Etxeberria, Martin eta Etxeberria, Xabier

■ ***Pako fakirra***

Ilustratzailea: Belmonte, Jose

Donostia: Elkar, 2002 (Kuku, 9)

ISBN: 84-8331-821-0

Goenaga, Aizpea

■ ***Lauterdi pirataren altxorra***

Ilustratzailea: Larrañaga, Aitor "Peli"

Tafalla: Txalaparta, 2002 (Axuri beltza; 24)

ISBN: 84-8136-244-1

Irusta, Antton

■ ***Txistu eta danbolin***

Ilustratzailea: Morente, Enrique

Amorebieta-Etxano (Bizkaia):

Ibaizabal, 2002 (Matxinsalto; 22)

ISBN: 84-8325-650-9

Kazabon, Antton

■ ***Etxola txuriko izpiritua***

Ilustratzailea: Astrain, Luis
Bilbo: Desclée de Brouwer, 2002
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN: 84-330-1697-0

Kazabon, Antton

■ ***Txara txikia***

Ilustratzailea: Arrastalu
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Gaztaro, 18)
ISBN: 84-8325-651-7

Linazasoro, Karlos

■ ***Franti***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Sondika (Bizkaia), Giltza, 2002 (Tukan; 37)
ISBN: 84-8118-712-7

Miracourt, Christophi

■ ***Sorgin bat ikaragarri polita***

Ilustratzailea: Schlossberg, Elisabeth
Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 2)
ISBN: 84-8325-657-6

Nesquens, Daniel

■ ***Bruneiko kanarioa***

Ilustratzailea: Guirao, David
Itzultzailea: Otaegi, Edurne
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 2)
ISBN: 84-8325-659-2

Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"

■ ***Arreba txiki bat dut***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donosita: Elkarlanean 2002 (Eta zer?; 9)
ISBN: 84-8331-831-8

Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"

■ ***Horazio eta jaguarra***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Elkar, 2002 (Kuku; 10)
ISBN: 84-8331-870-9

Ossa, Joseba

■ ***Finlandiako ipuin eroak***

Ilustratzailea: Hormazuri, Ander
Etxebarri (Bizkaia): Zubia, 2002 (Haur literatura)
ISBN: 84-8147-142-9

Suarez, Jon

■ ***Luzi, Fer!***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)
ISBN: 84-8263-331-7

Trudel, Sylvain

■ ***Heroia izan nahi zuen mutikoa***

Ilustratzailea: Novoa, Teresa
Itzultzailea: Arana, Aitor
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal 2002
(Paper txoriak; 1)
ISBN: 84-8325-658-4

Zabala Oiarzabal, Karlos

■ ***Karakol txikiren ipuinak***

Ilustratzailea: Probanza, Concetta
Zarautz (Gipuzkoa): Zarauzko Udala, 2002
ISBN: 84-9746-031-6

Zubizarreta, Patxi

■ ***Bakarrik eta buztangabe***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Bilbo: SM, 2002 (Baporea; 14)
ISBN: 84-348-8670-7

Zubizarreta, Patxi

■ ***Gaspar eta zuhaitzak***

Ilustratzailea: Lucas, Belen
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)
ISBN: 84-8263-336-8

Zubizarreta, Patxi

■ ***Markos kantinera***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Donostia: Elkar, 2002 (Kuku; 11)
ISBN: 84-8331-923-3

10 urtetik aurrera

Calleja, Seve

■ ***Dado iratxoa***

Ilustratzailea: Muñoz, José María
Itzultzailea: Monasterio, Xabier
Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 113)
ISBN: 84-8331-069-4

Calleja, Seve

■ ***Nire urtebetetzea zuretzat opari***

Ilustratzailea: Aliseda
Itzultzailea: Suarez, Jon
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2002
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN: 84-330-1700-4

Calleja, Seve

■ ***Txakur berde baten istorioa***

Ilustratzailea: Eguillor, Juan Carlos
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)
ISBN: 84-8263-330-9

Clements, Andrew

■ ***Frindela***

Ilustratzailea: Selznick, Brian
Itzultzailea: Gillenea Mujika, Idoia
Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)
ISBN: 84-8263-335-X

Etxeberria, Hasier

■ ***Estatua baten historia***

Ilustratzailea: Muñoz, Joxean
Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 116)
ISBN: 84-8331-739-7

Farias, Juan

■ ***Loreontzi bat lapitzez betea***

Ilustratzailea: Cañas Cortázar, Alicia
Itzultzailea: Murua, Mitxel
Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 122)
ISBN: 84-8331-913-6

Frabetti, Carlo

■ ***Gillermoren liburua***

Ilustratzailea: Gabán, Jesús
Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 1)
ISBN: 84-8325-660-6

Orr, Wendy

■ ***Nimen uhartea***

Ilustratzailea: Millard, Kerry
Itzultzailea: Arana, Aitor
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002
(Paper txoriak; 2)
ISBN: 84-8325-661-4

Zubizarreta, Patxi

■ ***Usoa. Lehen kanpamendua***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Erein, 2002 (Usoa; 1)
ISBN: 84-9746-014-6

Zubizarreta, Patxi

■ ***Usoa. Zelatan***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Erein, 2002 (Usoa; 2)
ISBN: 84-9746-015-4

12 urtetik aurrera

Dueso, Antton

■ ***Mundua ez da, eta ez da ere ez!***

Moldapena: Elustondo, Miel Anjel
Bilbao: Desclee De Brouwer, 2002
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN: 84-330-1701-2

Elortza, Igor

■ ***Kontuak kantu***

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko
Etxebarri (Bizkaia): Zubia, 2002 (Gazte literatura)
ISBN: 84-8147-675-7
-Bertsok-

Gonzalez Esnal, Maite

■ ***Maidarren taupada bilduma***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Irun: Alberdania, 2002 (Ostiral; 19)
ISBN: 84-95589-39-7

Kazabon, Antton

■ ***Emozioen kuliska***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkar, 2002 (Branka; 84)
ISBN: 84-8331-835-0
poesia

Lertxundi, Anjel

■ ***Eskiatzaile herrenaren kasua***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton
Donostia: Erein, 2002 (Madame Kontxexi-Uribe,
Brigada & Detektibe; 2)
ISBN: 84-7568-230-8

Morillo, Fernando

■ ***Dorretxe zaharreko misterioa***

Ilustratzailea: Mendiola, Inma
Amorebieta-Etxano (Bizkaia):
Ibaizabal, 2002 (Ekin; 20)
ISBN: 84-8325-653-3

Thor, Annika

■ ***Egiaren joko***

Ilustratzailea: Sarasola, Joxantonio
Donostia, Elkarlanean, 2002 (Branka; 85)
ISBN: 84-8331-814-8

Verne, Jules

■ **Munduaren itzulia laurogei egunetan**

Ilustratzailea: Probanza, Concetta

Itzultzailea: Arrieta Sagasti, Jesus M^a, Arrieta Sagasti, Juan Carlos

Donostia: Erein, 2002 (Auskalo-Bumeran; 31)

ISBN: 84-9746-018-9

14 urtetik aurrera

Aristi, Pako

■ **Deborah hondartza bakarti batean**

Ilustratzailea: Probanza, Concetta

Donostia: Erein, 2002 (Auskalo; 32)

ISBN: 84-9746-025-1

Friera, Iñaki

■ **Ahots isilduaren bahiketa**

Ilustratzailea: Fernández, Cristina

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002 (Ekin; 19)

ISBN: 84-8325-654-1

Iturralde, Joxemari

■ **Azken urtea lizeoan**

Ilustratzailea: Erostarbe, Javier

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002 (Ekin; 18)

ISBN: 84-8325-652-5

Lienas, Gemma

■ **Joan-etorriko txartela**

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Erein, 2002 (Auskalo; 24)

ISBN: 84-7568-968-X

Lluch, Gema

■ **</jokoa.com>**

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Erein, 2002 (Perzebal; 3)

ISBN: 84-9746-065-0

Mallorquí, Cesar

■ **Xivaren malkoak**

Itzultzailea: Aldasoro Katarain, Irene

Sondika (Bizkaia): Giltza, 2002 (Periskopia; 10)

ISBN: 84-8118-711-9

Mankell, Henning

■ ***Itzalak luzatu egiten dira ilunabarrean: Joeli buruzko bigarren kontakizuna***

Itzultzailea: Mendizabal, Juan Mari

Donostia: Erein, 2002 (Perzebal; 2)

ISBN: 84-7568-073-1

Morillo Grande, Fernando

■ ***Izar-Malkoak***

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Topaleku)

ISBN: 84-8263-413-5

Sierra i Fabra, Jordi

■ ***Gerra da leku honen izena***

Itzultzailea: Sarasola, Joxantonio

Donostia: Elkar. Argitaletxe Elkartuak, 2002

(Apirila; 6)

ISBN: 84-8331-861-X

Sierra i Fabra, Jordi

■ ***Oroimenaren azala***

Itzultzailea: Arana, Aitor

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2002

(Ameslari; 3)

ISBN: 84-8325-664-9

16 urtetik aurrera

■ ***Agindutako lurraren bila: testamentu Zaharreko istorioak (I)***

Ilustratzailea: García Lema, Álvaro

Egokitzailea: Mujika, Jose Antonio

Donostia, Erein, 2002 (Gure klasikoak; 4)

ISBN: 84-7568-027-8

■ ***Historia eta narrazioak : testamentu zaharreko istorioak (II)***

Ilustratzailea: Gracia Lema, Álvaro

Egokitzailea: Mujika, Jose Antonio

Donostia: Erein, 2003 (Gure klasikoak; 5)

ISBN: 84-9746-070-7

Oso gemendagarriak

4 urtetik aurrera

Dasilva, Kiko

■ **Kintxo zikintxo**

Ilustratzailea: Dasilva, Kiko

Itzultzailea: Izagirre, Koldo

Pontevedra, Kalandraka, 2002

(Amets egiteko liburuak)

ISBN: 84-8464-079-5

Kintxo haurrari asko gustatzen zitzaion margotzea, beti margotzen ari zen. Bere urtebetetze egunean akuarela kaxa bat oparitu ziotenean munduko ume zorionsuena izan zen.

Goiz batean, paperaren gainean lo hartu ondoren, zikin beltz bitxi bat atera zitzaion orrian eta toki guztietara zihoan zer izan ote zitekeen begira eta galdezka. Zikin txikiak buztanka haizatzen zituen zikin bat ikusi eta bere marrazkia bezalakoa zela konturatu arte: BEHIA zen.

Plastilinazko irudiek hornitzen dute testua, irudi dinamiko eta xelebreek, liburuia dinamismoz janzen dutenak, eta testuarekin oso ondo uztartzen direnak.

Liburu simple eta polita da, gozatzeko eta sormena garatzeko aproposa.

Jiménez, ÁNGELES

■ **Auzoak**

Ilustratzailea: Pablo Prestifilipo

Itzultzailea: Koldo Izagirre

Pontevedra: Kalandraka, 2001

(Amets egiteko liburuak)

ISBN:84-8464.145.7

Animaliak eta natura protagonista dituen album honek, irakurri ahala auzo berean bizi diren lagunak ezagutzen joango gara.

Ilustrazioak ditu oso bitxiak eta urrutitik hobeto ulertzen diren horietakoak: ohe handia, sator txikiak, gora-beherako ibilbidea... Kontrastez betetako ezaugarriak agertzen dira. Testua ere poetikoa da, heldu baten laguntzarekin haurrek hobeto ulertu eta gehiago disfrutatuko duten horietakoa.

Istorioak intriga du, jakin-mina pizten du, misterioa argituz amaitzen da korapiloa. Animalia guztiak aurrera, oztopo guztien aurka, indar guztiak batuta argitu arte misterioa.

Beti bezala, Kalandraka argitaletxeko albumetan estetikak garrantzi handia du, koloreak, testua jartzeko modua.

Krahn, Fernando

■ ***Inork ikusi al ditu guraizeak?***

Ilustratzailea: Krahn, Fernando

Itzultzailea: Izagirre, Koldo

Pontevedra, Kalandraka, 2002

(Amets egiteko liburuak)

ISBN: 84-8464-168-6

Prakestu jostunaren guraizeak asperturik daude beti gauza bera egiten. Hortaz, mundu zabala ezagutu eta esperientzia berriak bizitzeko asmoarekin, ihes egin eta, ausardia osoz, bidean topatzen duten guztia moztuko dute errukirik gabe: neskato baten txirikorda, maitemindutako gizon baten lore sorta, lehoi "beldurgarriaren" ilea, sermoilari aspergarriaren tiranteak... eta baita Prakestu jostunaren bibotea ere!... eta azken finean, nork ez du inoiz gogorik izan bidetik irten eta ezarritako arauak apurtzeko? Bistakoa da, itxuraz sinplea den ibilaldi zoro horretan umorea eta ironia ez direla falta, guraizeek egiten duten mozketa bakoitzaren ondorioz egoera barregarria sortzen baita. Hala ere, horrenbeste gaiztakeria egin ondoren, guraizeek kaiola baten barruan egon beharko dute, bizitzan askotan gertatzen den bezala.

Kalandraka argitaletxeak agortua zegoen haur literaturaren beste klasiko bat berreskuratu du liburu hau kaleratzean. Lehen aldiz 1978. urtean argitaratu zuen Alfaguara etxeak Fernando Krahn-en liburua, eta honako bertsio honek bi ezberdintasun nagusi ditu jatorrizko liburuarekin: batetik txuri beltzean ziren ilustrazioei kolorea eman zaie; eta bestetik, ilustrazioak soilik zituen ipuinari testu laburtxo bat gehitu zaio. Ilustrazioen bidez irakurtzeko pentsatua zegoen liburu honetan, askok uste dute testua soberan dagoela; izan ere, ume txikienek testuaren laguntzarik gabe jarraituko dituzte guraizeen bihurrikeriak inolako arazorik gabe. Eta alderantziz, hau da ilustraziorik gabe ipuinak bere zentzua galtzen du. Dena den, eskertzekoa da Kalandraka argitaletxeak egin dituen ahaleginak formatu handiko edizio zaindu hau eskaintzeko. Horregatik guztiagatik ezin dugu aukera hau galdu lerro hauetatik liburu biziki gomendatzeko.

Mejuto, Eva

■ ***Euli firifiren festa***

Ilustratzailea: Sergio Mora

Itzultzailea: Koldo Izagirre

Pontevedra : Kalandraka, 2002

(Amets egiteko ipuinak)

ISBN: 84-8464-167-8

Errusiako herri ipuin bat oinarritzat harturik, album honetan euli baten gorabeherak ezagutuko ditugu. Bada bai pertsonaia ezohikoa eulia, gure tradizioan behintzat! Horrela, bada, istorioak ukitu originala du eta ilustrazioek kutsu modernoa ere ematen diote, beraz,

gaurkotua eta bitxia da hemen agertzen zaigun ipuina.

“Firifi” hitz onomatopeikoa izan daiteke, “A casa de mosca chosca” baita jatorrizko izenburua. Elkarrizketak errimaz lotzen dira, eta lagunak euliaren etxean agertu ahala, zenbatzen joango gara, hainbat animalia kateaturik baitaude. Memoria ariketa da, jolasa eta dibertimendua.

Gonbidatu batzuek beldurra eragingo dute: azeria, otsoa... basati ospea dutelako, eta, azkenean, hartza goxo-jaleak irentsiko du masusta opil ederra.

Oso egokia ikusten dugu haur txikiei kontatzeko, bai eta antzezteko ere. Ipuin dibertigarria eta alai, haurrak istorioan inplikatzeko modukoa.

Mitxelena, Jokin

■ ***Xaguxarrarena***

Bilbo: Aizkorri, 2002 (Mendi sorgindua)

ISBN: 84-8263-333-3

Animaliak ditu protagonista ipuin honek, xaguxarrak, alegia. Animalia hauek, alde batetik bitxiak egiten zaizkigu eta, bestetik, higuigarriak; baina beti interesgarriak euren ohitura edo bizimodua direla eta.

Esku artean dugun liburu hau Jokin Mitxelenak asmatutako istorioa da, bai ilustrazioak baita istorioa ere. Bi ahizpa saguzarrek ezin dute buruz behera lorik hartu, saiatu eta ehunka koskorreko hartu arren, ezingo dute ikasi. Nekaturik, bidaia bat egingo dute eta orduan ikasiko dute bai, bizitzaren zailtasunak eta arriskuak gainean dituztenean.

Lehendabiziko idazle-saioa izateko, Mitxelenak emaitza ezin hobea lortu duela uste dugu. Ipuin okurrentea da, eta tonu umoretsua du. Arazoak konturatu gabe gaintzen ditugula erakusten digu, arazoari erreparatzen ez diogunean konpontzen zaigula. Horretaz gain, J. Mitxelenak hitzak errimarekin lotzen ditu (batzuetan akaso errima apur bat bortxaturik: aditzak falta direla, etab.) baina ipuina ozenki irakurtzeko, erreztatzeko oso aproposa da.

Album itxura du ipuin honek, nahiz eta azala gogorra ez izan, ilustrazioek garrantzia gehiago baitute testuak baino, Mitxelenaren ilustrazioek izaten duten indar bizia dela eta.

Robberecht, Thierry

■ ***Nire aita errege***

Ilustratzailea: Goossens, Phillipe

Amorebieta-Etxano, Ibaizabal, 2002

ISBN: 84-8325-577-4

Ipuin honen protagonista mutiko bat da, oso pozik dagoena munduko aitarik hoberena duelako. Baina egun batean, jaun tente-potente batzuk etorri eta aita

errege egin zuten buruan koroa jarriz. Egunetik egunera, aita, hazi eta hazi egiten da eta gero eta urrunago dago bere seme eta familiarengandik.

Liburua inportante bihurtzen diren aitei buruzkoa da. Eta inportante direnez hainbeste hazten dira, non ezin baitira ikusi ere egin.

Marrazkiak oso koloretsuak, dinamikoak eta mugimendu handikoak dira eta perspektiba desberdinak erabiltzen ditu. Testuari indar gehiago ematen diote.

Liburu polita umeei kontatzeko eta baita irudiekin jolasteko ere.

6 urtetik aurrera

Muruia, Mitxel

■ **Maripuzker**

Ilustratzailea: Martiarena, Iñaki "Mattin"

Donostia: Elkar, 2002 (Batela; 1)

ISBN: 84-8331-915-2

Puzkerrak botatzea gustuko duen neskatoa dugu Maripuzker. Egun batean, dantzan ari zela, puzker batek ihes egin zion; lotsa-lotsa egin eta munduko ipurdian egon gura zuen gure neskatoak. Bai hala gertatu ere!

Abiapuntua hori izanik, esan beharrik ere ez dago ipuinaren ardatza umorea dela. Ausarta ere badela gainera daiteke, ezen Mitxel Muruak aukeraturiko gaia —puzkerrak—, irakurleengan irribarrea eta artegatasuna eragingo baititu. Ausarta, puzkerrak pertsonaia bihurtzea ezohikoa delako.

Muruak narrazio lineala egitea erabaki du, baita amaierarako irakaspena gorde ere. Luzera aldetik, txikientzako egokia da Maripuzkerren bidaia. Aise eta atseginez irakurtzen den ipuina da, irakurle lehen irakurleei zuzenduta baitago.

Mattinek erraztasunez egin ditu testuaren lagungarri baino gehiago osagarri diren marrazkiak: sinpleak, baina xedarekin bete-betea asmatzen dutenak. Haurren arreta lortu, eta esanguraz beteriko marrazkiak eskaini dizkio irakurleari. Irudiek zirkuaren mundua agertzen dute eta kolore biziak erabiltzeak areagotu egin du sentsazio hori. Zalantza barik esan daiteke marrazkiek eta testuak, bakoitzaren bitartekoak uztarturik, ipuin osoa eta irudimenerako aukera eskainiko dietela Maripuzker entzun edo irakurriko duten haurrei, bietarako —kontatzeko nahiz irakurtzeko— baita aproposa.

8 urtetik aurrera

Heras, Chema

■ **Amama eta aitita**

Ilustratzailea: Osuna, Rosa

Itzultzailea: Izagirre, Koldo

Pontevedra, Kalandraka, 2002

(Amets egiteko liburuak)

ISBN: 84-8464-169-4

“Udaberriko arratsalde batez aitita lorategia ihinzatzen ari zen, auto bat azaldu zenean zalapartaka”. Horrela hasten da ipuin poetiko eta xarma handiko hau.

Protagonistak, aitita eta amama, zahartzaroan sartuta biak. Aitita, dantza gogoaz. Amama, ordea, festetan ibiltzeko gogo gutxirekin. Amamak zahartzaroko alde tristeena (zimurrak, freskotasun falta) azaltzen baditu ere, aititak lore politenak botaz —“intxaurrik gozoena lako azal zimurragaz, udako hodeia lako ile zuriagaz...”— amama konbentzitu egingo du eta dantzara abiatuko dira. Bukaeran, dantzan ari direla, amama konturatu egingo da aititak ere bere azala bezain zimurra duela, udako hodeia bezalako ile zuria...

Ipuinean zehar garbi ikusten dira gizakiaren zahartzeak ekartzen dituen aldaketa fisikoak eta mugak eta horiek oztopo izan daitezkeela norberak hori bakarrik ikusten badu. Baina, maitasunak, benetako maitasunak, “txikikeria handi” horiek samur gainditzen dituela. Ipuin positiboa beraz, liluragarria, bizitzaren aro ezkatuena, zahartzaroa, alegia, ohoratu egiten duena.

Egitura aldetik, errepikapenez osatzen da eta bizkaierazko forma asko dakar: horregaz, lako, besteak beste. Irudiak ere oso esanguratsuak eta gozoak dira. Azken finean, amamak dioen moduan, ilargia bezain ederra.

Lertxundi, Anjel

■ **Aizak eta aizan elkarrekin dantzan**

Ilustratzailea: Anton Olariaga

Donostia: Elkar, 2002 (Dona, dona; 3)

ISBN: 84-8331-823-7

Anjel Lertxundik erritmoz betetako hamaika kantu, jolas eta poematxo bildu ditu liburu honetan. Elkarrizketa egiturari jarraituz, konpainian jolasteko ezin aproposagoak dira liburu honetan agertzen zaizkigunak. Lertxundi tradizioaren altxorretik abiatu da, haur folkloretik, eta zenbait kasutan jolas moderno ere bihurtu du. Hemen agertzen zaizkigunak hizkuntzaren jolasgarri dira, entretenigarriak oso. Material ugari aurki dezakegu: kantuak, hatz-jokoak, eztei eta eske kantak. Beste egitura asko, berriz, (isipuak, marijesiak, albadak, xaribariak, etab.) hiztegia ez zaizkigu agertuko, beraz, gai hauetan ezjakintsuak garenok orain dugu parada ezin hobea horiekin gozatzeko.

Lertxundik, aspaldi, "Maria Goikoarenak" bilduma hartan, 1986koa alegia, bildu zuen antzerako materiala. Oraingo liburu eder honetan, usadioa eta modernitatea uztarturik agertzen zaizkigu, eta ez soilik testuetan, Anton Olariagak ederto ilustratu baititu marrazki zoragarriekin. Liburua bera da altxorra, hitzaren garrantziaz jabetzeko baliagarria, etxeetan, eskoletan lantzeko.

Oso liburu polita, liburu oso gomendagarria.

Zubizarreta, Patxi; Igerabide, Juan Kruz

■ **Paularen zazpi gauak**

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Sondika (Bizkaia): Giltza, 2002 (Tukan; 35)

ISBN: 84-8118-709-7

Paulak ospitalean igaro zituen zazpi gauak kontatzen dizkigu ipuin honek, baina beste ipuin asko ditu barruan, bere amak, erizainak, agureak, sendagileak, sukaldariak eta abarrek kontatutakoak.

Esan bezala, ipuin hau ipuin asko dira, batzuk egileek sortutakoak eta beste batzuk munduko zenbait tokitatik hartutakoak: Amerikatik, Afrikatik, Europatik...

Juan Kruz Igerabide eta Patxi Zubizarreta dira ipuin honen idazleak; izan ere, bien aspaldiko ametsa baitzen elkarrekin ipuin bat idaztea. Lan asko egin behar izan dute istorio nagusia asmatzen, ipuin laburrak sortzen, ipuinak aukeratzen eta hori guztia, jostunen antzera, ahalik eta ongien josten.

Maitekiro eta gozotasunez landutako ipuinak dira, bata bestearen atzetik datozenak eta oso ondo lotuta daudenak

Elena Odriozolaren ilustrazioak oso aproposak eta ederrak dira, eta liburua ederki borobiltzen dute.

Añorga, Pello

■ ***Txinpartaren izakiak***

Ilustratzailea: MITXELENA, Jokin

Donostia: Elkarlanean, 2002 (Xaguxar; 119)

ISBN: 84-8331-902-0

Bibliara edo kontakizun mitikoetara jo behar dugu, komentatzen dugun liburuan agertzen den testu mota aurkitzeko, Añorgaren liburua bizitzaren sustraien eta galdera garrantzitsuen alegoria baita.

Bibliaren Genesisia-ren hainbat elementu erabiliz (hutsa eta sorkuntza; argia eta iluntasuna; bizitza eta heriotza; sagarra eta sugea, etabar.), narratzaileak bizitzaren txinpartaren indarrean itxaropena jartzen du, nahiz eta gaitza, iluntasuna eta lur-azpiak bertan daudela kontutan izan.

Testuaren arabera, dena da bizitzaren partaide: eguna eta gaua, lur-azpiak eta airea, itsutasuna eta argitasuna; baina txinpartarik gabe ez dago ez argirik, ez itxaropenik, ez bizirik: izakiak oro hilik.

Komentatzen dugun testua ezin da Bibliarekin konparatuko eta ez dago gure asmoan hori egitea, baina judutarren eta kristauen testu sakratuarekin hainbat antzekotasun eta desberdintasun du, ez dakigu nahita edo nahi gabe: pertsonaiak mitikoak dira, baina ez dago Jangoikorik; izakiak sortuak dira eta kreazioan gertatzen den moduan bizitzeko bokazioa dute; sugea eta sagarra, txinpartaren suspergarriak edo iturriak dira, eta ez gaitzaren bideak edo tresnak, etab.

Ez ditugu ezagutzen autorearen iturriak eta asmoak baina testu sinboliko honek irakurketa oso anitza izan dezake. Testuaren polisemian kokatzen dugu narrazio honen balore nagusi bat.

Narrazioa sinboloz josita dago (adibidez, sua eta uraren funtzioak, argitasuna eta iluntasuna, sugetzarraren estatusa edo sagarrondoaren indarra, etab.) eta, nahiz eta oso fondo sakona eta serioa izan, jolasa dago idazlearen luman: errepikapenak, onomatopeiak, elipsiak, izaki pertsonifikatuak, etab. Joku honek testuari oso tonu poetikoa ematen dio eta irakurleari kantu melodikoa heltzen zaio.

Norentzat da testu hau? Sentsibilitate handiko pertsonentzat.

Azkenengo liburuetan, ohituta gaitu Pello Añorgak testu bereziak eta oso pertsonalak ematen. Uste dugu, mesedagarria dela horrelako pintzelada desberdina izatea gure literaturan eta irakurleei, nahiz ume, gazte edo heldu, horrelako estetika eta sormen txinpartak eskaintzea.

Jokin Mitxelenaren ilustrazioak, edizio honetan zuri beltzean, nahiz eta ondo egokituak egon testu idatziari, bigarren "planoan" gelditzen dira eta nahiko tonu iluna ematen diote liburuari.

Ozenki irakurtzeko testu egokia eta ederra entzutzeko.

Carranza, Maite

■ **Nahi duzu izan nire ahizparen mutila?**

Ilustratzailea: Sempere, Jordi

Itzultzailea: Garmendia Ugarte, Mikel

Donostia, Giltza, 2002 (Tukan Berdea; 36)

ISBN: 84-8118-710-0

Maite Carranzaren lan honek antzekotasun handiak erakusten ditu Elvira Lindoren Manolito Laubegi liburuko abenturekin, hala pertsonaien tratamenduan, nola ironiaren erabilera finean.

Liburu honetan, Aliziak, hamaika urteko neskatilak, bere ahizpa gogaikarriarekin bizi dituen tirabirak agertuko zaizkigu, baita bere gurasoekin dituen harreman malkartsuak ere. Bere ahizpa jasangaitzarengandik libratzeko, mutil-lagun bat bilatzea besterik ez zaio bururatzten, harreman nekagarri hartatik behingoz ateratzeko. Bilaketa horretan burutazio eta gertaera bitxiak izango ditu istorio honetako protagonistak bere laguneren laguntzarekin: giri itxura hartzea —horretarako ilea tindatu eta ingelesa ikasiz—; edo herriko mutilen artean bere ahizparen argazkia banatu bere helbidearekin batera eta zera galdetu, nahi duzu izan nire ahizparen mutila?; edo sakelako telefonoa erabili kontaktuak egiteko.

Egileak hainbat pertsonaiaren karakterizazio xumea, erakargarria, hurbilekoa egiten du: ama histerikoa, azenario gajoa, ahizpa higuinaria... “Soniak jaio nintzenetik eman dit tratu txarra. Hau da, orain dela hamaika urtetik hona tratatzen nau gaizki, gau eta egun, baina adin txikikoa denez, ez dute kartzelan sartzen eta ezin diote epaiketarik egin, naziei bezala, pertsona errugabeak torturatzeagatik”. Era berean, aipagarria da umorearen erabilera pertsonaiak deskribatzerakoan: “azenarioa liluratuta gelditzen da Aliziaren amarekin bihotzekoak jasotzeko moduan gidatzen duelako eta horregatik familiakoa bihurtu nahi du Aliziaren mutil bihurtuz”.

Haurraren barne mundua, burutazio eta ateraldi bitxiak bikain islatzen ditu istorio osoan zehar: “Antonietta superatsegin ibili da eta nahi zuen guztietan utzi dit body borda eta esan dit ez zuela gehiago ingelesa izan nahi ze ingelesak zahartzen direnean zoratu egiten omen dira, etxeak katuz, txakurrez eta perikitoz betetzen omen dituzte”. Unibertso oso hori taxutzeko egileak kaleko hizkuntza darabil, hurbileko hizkuntza, herrikoia: superarrunta, topea!, molagarriagoa, flipatu, moskeoa, etab. Ildo horretatik, irakurle gazteari hizkuntza hori hurbilekoa egingo zaio, identifikaturik sentituko da bertako egoerekin eta pertsonaiek darabilten hizkuntzarekin.

Manolito Laubegiren abenturekin gertatzen den bezala, hizkuntza herrikoiaren erabilera hain garrantzizkoa den lan hauekin, itzulpenaren ildotik zenbait zalantza datozkigu burura, esate baterako jatorrizko lanaren zantzua ez ote den galtzen itzulpenaren eraginez. Nolanahi ere, eta gure hizkuntzaren egoera apala ezagututa, garrantzitsua da gazteari hurbileko gertatuko zaion hizkuntza eredia eskaintzea, egunerokotasunetik hurbil dagoen eredia, alegia.

Liburu dibertigarri eta atsegina izango du liburu honen irakurketara gerturatzen den irakurle gazteak, hainbat alditan errepikatu dugun hitza berriz ere erabiliz, hurbilekoa, bertako hainbat osagaiek — hizkuntzak, pertsonaien karakterizazioak, protagonisten ateraldi bitxiak— hurbiltasuna ematen baitiote kontakizunari.

Landa, Mariasun

■ ***Marlene eta taxizapata***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Bilbo, SM, 2002 (Baporea; 18)

ISBN: 84-348-8627-6

Mariasun Landak sarri jorratzen dituen gaiekin topo egiten dugu liburu honetan: bakardadea, duintasuna, maitasuna. Oraingo istorioan katuak dira protagonistak, “Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean” liburuan bezala. Idazleak animalien ahotan jartzen ditu gizakiok bizi eta sufritzen ditugun sentimenduak, bizitzaren esperientziak gure sorbaldetan uzten duen arrastoa. Liburua irakurtzen ari garela tristurak eta poztasunak aldi berean astintzen gaitu.

Eta guk, irakurle xumeok, maite dugu idazle honen begirada ironiko eta umoretsua; maite dugu bere idazkera leun eta gozoa; maite dugu nola tratatzen dituen gai potoloak, alegia, denborak nola aldatzen digun itxura eta itxura aldaketa horrek nolako buruhausteak ematen dizkigun; maite dugu, halaber, giza harremani buruz zer erakusten digun, animaliak ardatz harturik eta galtzerdi edo zapata zaharra bezalako elementu bitxiak aukeratuz.

Eta guk, ilustrazioaren garrantzian sinesten dugunok, biziki estimatzen dugu Elena Odriozolaren trazu fin eta zehatza, kolore gozoa eta marrazki iradokitzaileak.

Idazleak eta ilustratzaileak arte-lan ederra eskaintzen digute. Eta bie eskerrak eman nahi dizkiegu lana polito eta isilean egiten dutelako, zaratarik gabe, haur literaturan orokorrean, gertatzen den legez, irakurlearen bihotzeraino iristen direlako; eskerrak, modu xumean hunkitzea zer den adierazten dakitelako.

Hawthorne, Nathaniel

■ **Pertseo eta medusaren burua**

Moldatzailea: Olaizola, Jesus Mari "Txiliku"

Donostia, Elkar, 2002 (Branka; 86)

ISBN: 84-8331-871-7

Pertseo eta bere ama, Danae, Serifos irlara heltzen dira gaiztagin batek kutxa batean sartu eta itsasora bota ondoren. Bertan arrantzale zintzo batek hartu eta zaintzen ditu, baina Polidektesek, irlako erregeak, ez ditu arrotzak atsegin eta Pertseo Medusaren buruaren bila bidaltzen du. Polidektesek pentsatzen du Medusak Pertseo harri bihurtuko duela eta bere ama ere desagerraraziko duela. Izan ere, Medusa gorgona beldurgarria da eta harri bihurtzen du aurrez aurre begiratzen duen edonor. Baina Pertseok, guztiz etsituta agindutakoa betetzeko benetako zailtasunak izango dituelakoan, Zilarbizirekin egiten du topo eta haren laguntzaz arrakastarako bidea aurkitzen du.

Liburu guztiz fantastikoa da, Greziako kultura klasikoak sortutako hainbat pertsonaia modu atseginean ezagutzeko aukera ematen diguna. Abenturan erraz sartzen zaitu eta deskribapen ugari eta erakargarriak ditu, izaki fantastikoak irudikatzen lagunduko dituztenak. Ezin aipatu gabe utzi erabilitako hizkuntza bera ere, erraza eta aberatsa, hizkuntzaz ari gara ezaugarri-pare bikaina.

"Hona, beraz, atzoko eta gaurko gazteentzako liburu eder bat". Agian gazteren bati jakin-mina piztuko dio, gainera, bertan agertzen diren pertsonaien zein kultura klasikoak utzi dizkigun beste hainbaten berri ikertzeko...

Lertxundi, Anjel

■ **Ezkutuko maitea**

Ilustratzailea: Olariaga, Antton

Donostia: Elkar, 2002 (Maxe; 3)

ISBN: 84-8331-927-6

Luxu bat da horrelako liburu ederrak izatea haur-gazte literaturan. Oso edizio zainduak dira Maxe sailaren bildumako istorioak. Ilustrazio bikainak, gai hurbilak, gaurko errealitatearekin lotura zuzena dutenak. Plazer handia bai irakurketa aldetik, bai liburua bera objektu zabal gisa kontutan izanda.

Liburu honetan Maxek argazkigintzan murgildurik jarraitzen du, nagusitxoagoa da, eta bestelako gaiak ditu buruan: lehenengo mutil lagunak, amodiozko kantuak, musika eta kontzertuetako gogoak, etab.

Honetan, nerabeekiko harremana agertzen da, eta

gurasoak tartean daude, beraz, egungo familiaren isla azaltzen da, eguneroko tirabirak: diruaren kontua, gaueko orduarena, lehendabiziko mozkorraldia (eta ez soilik alkoholak eragindakoa, etab.)

Hainbat gai ukitzen ditu, gizarte honetan pil-pilean dauden gaiak, beti ere, neskaren ikuspuntutik, Maxe konturatzen baita, adibidez, mutilek ez dutela etxean laguntzen, ama beti haserre dagoela...

Oso liburu ona, alde batetik sinpatikoa delako; bestetik, gaiak direla eta, oso probetxugarria delako. Bestalde, Kirmen Uriberen olerkiak istorioan txertatzea oso interesgarria da, literatura aldetik balio handikoak baitira, eta istorioari sinesgarritasuna ematen diote.

Epaltza, Aingeru

■ **Urtegijauna**

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko

Iruñea: Pamiela, 2002 (Tamaina ttikia; 42)

ISBN: 84-7681-369-4

Aingeru Epaltzak bere Urtegijauna honekin aurreko urteetan idatzi zituen Sorginkeria liburu eta Baloika liburuekin abenturazko gaia sendotzera dator. Protagonistak berak izanik, istorioak oraingo honetan pisua hartu du, eta ez soilik orrialdeei begiratuta. Liburuak erritmo bizia du, udako oporretako aproposa den erritmo bizia, eta lodikotea bada ere, irakurleak erraz jarraituko du, gertatzen diren ekintzak bata bestearen atzean datozelako. Hasierako kapitulua mundiala da: Mikeltxo abandonaturik sentitzen da, udalekuetara doa autobusean eta haserre dago bere patuarekin. Horrela, gertaerak eta mutikoaren sentimenduak tartekatu egiten dira. Azkeneko horiek eskutitzen bitartez jakingo ditugu eta, gainera, gutunak idazterakoan erabiltzen duen tonu tremendista horrek barregarri bihurtzen du. Aurretik idatzi dituen beste liburuaren erreferentziak ere badaude, baina ez dira oztopo, liburu honen haria ondo jarraitzen baita.

Hizkuntzari begiratuta, nafarreraz dauden hainbat hitz aurkitzen ditugu, baina horrek ez du irakurketa zailtzen, aitzitik, aberastu egiten gaitu. Bestalde, tradizioa eta egungo giroa ere ondo islatzen dira. Agian, onak eta txarrak bereizterakoan, idazleak errazkeriara jotzen du, gaizkileak nabarmenegi azaltzen baitira. Baina horixe da, hain zuzen, abenturazko liburuen osagarri nagusia.

Marrazkiak istorioa bezain biziak dira, Asisko eta Marko bikotearen estilo bereziarekin.

Rowling, J.K.

■ **Harry Potter eta suaren kopa**

Itzultzailea: Mendiguren, Iñaki

Donostia: Elkarlanean, Salamandra, 2003 (Harry Potter; 4)

ISBN: 84-8331-926-8

Udako oporrak dira eta Harry Potterrek laster hasiko du laugarren ikasturtea Hogwartseko Azti eta Sorgin Eskolan. Harry Potter 11 urterekin sartu zen barnetegian azti ikasketak egitera eta, beraz, laugarren abentura honetan 14 urte izango ditu. Azti eta Sorgin Eskolara joateko falta diren egunak zenbatzen ari da Harry: han sorginkeria berriak izango ditu ikasteko, quiddichean ere jokatu beharko du eta oraindik badu zer miatu eta aztertu Hogwartseko gazteluan. Baina Harryk kontuz ibili beharko du, han ustekabeko arriskuak baitaizka zain...

Harry Potterren liburuetan ongiaren eta gaizkiaren arteko gerra dago beti. Mutikoa ongiaren ordezkari da eta badu etsai bat, Lord Valdermort, magia ilunaren edo gaizkiaren ordezkari nagusia.

Irakurle gazteak, Harryrekin edentifikatuz, aztitzat hartuko du bere burua eta hamaika gauza harrigarri eta zoragarriren partaide izateko abiatuko da liburuan barrena, eta behin barruan ez du atsedunik izango.

Idazkerari dagokionez, J.K. Rowling-ek aurreko liburuetako dinamika eta estilo bera erabili ditu, hau da, liburuan zehar arazoak planteatu eta aldi berean azarnak uzten ditu, eta azkenean hori guztia kateatzen du eta utzitako pista eta arazoak azaltzen ditu. Liburuan bertan, The Sunday Express egunkariak esaten duen bezala, "Ez dago orrialde aspergarri bakar bat ere, argumentuaren pieza guztiek bat egiten dute puzzle miragarri batean moduan".

Aipamen berezia merezi du Iñaki Mendigurenek, 2002ko Euskadi Saria eskuratu baitzuen Harry Potter eta senkretuen ganbera liburuari egindako itzulpena lanarengatik.

Zaldua, Iban

■ **Kea ur gainean**

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko

Donostia: Elkar, 2002 (Xaguxar; 118)

ISBN: 84-8331-860-1

Bitto (M^a Victoria) neska gaztea da, nerabezaroan murgilduta, errebeldea eta gainera gurasoen iritziz denerako gazteegia da: gustuko arropa janzteko, nahi duen musika entzuteko, lagunak aukeratzeko... Ilea luzea eramatea gustatzen zaio. "Heavy" da eta horrek arazo batzuk ekartzen dizkio, bai familia giroan, bai eskolan. Gurasoak etsaiak bailiran ikusten ditu eta nebarekin ere ez da ondo konpontzen. Neska baten ikuspuntutik dago kontatuta eta eguneroko egoera

modu umoretsuan azaltzen da. Harremanek garrantzia handia dute istorioan: gurasoekin, Ander lagun heavyarekin... Neskaren errebeldia antzematen da, ez soilik musika gogorra atsegin duelako, baizik eta helduen portaera batzuk ulertezinak egiten zaizkiolako. Idazlearen begirada kritikoa agertzen da, adibidez, eskola eta gazteen interesen urruntasuna ukitzen delako, musika alorrean behintzat. Irakurketan aurrera joan ahala, tonu umoretsua errealistagoa bihurtuko da. Gurasoen banaketa agertzen da, beti ere tonu umoretsuan kontaturik eta garrantzia handirik eman gabe, hau da, transzendentalistik aldenduz. Irakurketarekin ondo pasatzeko liburua dela esango nuke, zorrotza batzuetan, gizartean gurasoek jokatzeko duten paperarekin eta ikastetxeetan hezkuntza ulertzeko moduarekin.

Liburua oso erraz irakurtzen da, gaia errealista da baina beti ukitu umoretsuarekin. Asisko Urmenetaren marrazkiek, komiki itxuraz, ondo islatzen dituzte giza taldeak: teknoa, pijoak, etab. Oso liburu aproposa gazteei begira.

14 urtetik aurrera

Hassenmüller, Heidi

■ **Gabon Panpinatxo**

Itzultzailea: Zabaleta, Pello

Donosita: Elkarlanean, 2002 (Branka; 83)

ISBN: 84-8331-663-3

Liburu errealista dugu honako hau, bortitza, garratza, saminduraz betea, haurtzaroko tratu txar eta bortxaketak era zuzen eta gordinean azaltzen dituen, moralismo eta hutsalderian erori gabe. Garratzasun hori islatzeko, egile alemaniarrak 2. Mundu Gerraren ondorengo gizarte tirabiratsuan kokatzen du istorioa, gerrak, goseteak, eta sufrimenduak jotako gizartean, alegia. Ingurune ilun horretan kokatuko da liburuko protagonista nagusia, zazpi urteko haur gaixoa, Gaby izenekoa. Aita gerran galdu ondoren, osabaren bisita jasoko du, bat-batean adeitasunez eta onginahiez azaldutako gizonaren bisita. Aurrerantzean, gizon harekiko harremana benetako infernua bilakatuko da, tratu txar eta bortxaketaz beteriko oinazea.

Liburuan zehar bikain daude islaturik haurrak sentitzen dituen traumak: suizidioa, autoestimua falta, erruduntasun sentipena, eta ingurunearekiko mesfidantza eta barne beldurrak. Honenbestez, haurren barne psikologian barneratzeko aukera emango digu egileak, azaleko geruzatik urrun: "Lehen gauetan kontaktatzen zizkioten ipuinak zituen maite, baina orain benetako gorrotoa die, bere aitaordekoaren irudi bortitzarekin erlazionatzen baititu". Ildo horretatik, haurren tratu txarren eta

bortizkeriaren inguruko gogoetarako manual paregabea eskaintzen digu liburu honek, hausnarketarako bideak zabaltzen dituena. Nolanahi ere, tratu txarrek eta bortxaketek haurraren sortutako oinazeaz gain, itxaropen izpiak ere eskaintzen dira liburuan zehar; izan ere, haurra nerabe bilakatu delarik, ez du itxaropenik galtzen eta bizitza hobeago bat amesten du, krudelkeriatik eta saminduratik urrun: "Maitasunik balego, ez legoke gerrarik, ez zapalketarik, ez beldurrik".

Errealismo handiz kontatzen du istorioa egileak, estilo zuzenaz baliaturik. Esaldi motzak eta zehatzak lerrokatzen dira nagusiki. Elkarrizketak ugariak dira istorioan zehar, eta kontaketa arintasun eta bizitasun handia ematen diote. Aipagarriak dira liburuan egiten diren elipsiak, horiek irakurlearengan ezkutuan gelditzen diren ekintzen inguruko gogoeta pizten laguntzen baitute; horrekin batera amaiera irekiak ere hausnarketarako bide eskaintzen du, eta hori da, azken finean, egileak bilatzen duena istorio bortiz honen bitartez: irakurlearengan hausnarketa eragitea. Eta benetan lortzen duelakoan gaude. Ezbairik gabe, maisulan handi baten lana dugu honako hau, lehen aldiz euskaraz argitaratzen den lan hunkigarria.

Landa, Mariasun

■ ***Krokodiloa ohe azpian***

OLARIAGA, Antton

Irun, alberdania, 2002 (ostiral; 18)

ISBN: 84-95589-33-8

Liburu honen protagonista, J.J., tipo arrunta, bakartia, eta anodinoa da. Baina bere etxeko ohepean krokodilo bat ikusten hasiko da. Beste inork ikusten ez duen krokodilo bat bere etxean bizitzen jarriko zaio. Pixkanaka-pixkanaka, krokodiloa bere logelaren eta bizitzaren jabe bihurtzen hasiko da. Egoera surrealista horrek erabat gaixotuko du gure protagonista eta medikuarengana joatea gomendatuko diote. Medikuek pilulak emango dizkio gaitza sendatzeko, eta hain zuzen pilulen prospektuak irakurrita eta botikariak esaten dionari esker, J.J.k ezagutuko du krokodilo bat ohepean ikustea, gaur egungo oso gaitz arrunta eta normal baten sintoma baino ez dela, bakardadea eta pertsonen arteko harreman gabeziak sortutako gaitzarena, alegia.

Depresio baten istorioa da. Oso era umoretsuan kontatua, hala ere. Umore horrek, hain zuzen, protagonistak bizi duen egoera tragikoa modu arinagoan eramaten laguntzen digu. Idazleak animalia baten irudia hartuko du barne sentimenduen berri emateko. Krokodiloa ohe azpian ikustea, bakardadea eta angustia sentimenduaren metafora baino ez da.

Gaur egun zoritxarez puri-purian dagoen gaia izaki, atsegin handiz irakurtzen den liburua dugu hau, lehen aipatutako umore finak eta bukaera

itxaropentsua lagun dutela. Irakurle gaztetxoarengana erraz iritsiko dela deritzogu.

Kontakizun honek Tolosako Antonio Maria Labaien narrazio saria irabazi zuen 2002 urtean.

16 urtetik aurrera

■ **Mila gau eta bat gehiago**

Ilustratzailea: García Lema, Álvaro

Egokitzailea: Zubizarreta, Patxi

Donostia, Erein, 2002 (Gure klasikoak; 6)

ISBN: 84-9746-071-5

- *Klasikoa* -

Xerazade dugu liburu honetako protagonista nagusia. Eta jatorrizko klasikoan legez, Xariar erregeari ipuin bat kontatzen dio gauero, gizonari jakin-mina piztu eta hurrengo gaua pasa arte bizirik jarraitzeko. Ahozko tradizioan oinarritutako kontakizun horiek ikerturik, Patxi Zubizarretak ipuinen aukeraketa bat egin du eta hamazortzi ipuin egokitu ditu. Bertan ipuin ezagunak ditugu, hala nola Sinbad marinela, Aladin eta argiontzi miresgarria, Ali Baba eta berrogei lapurrak...

Goraipatzekoa da Zubizarretak egin duen lana, idazle ordizarrak sakonki ezagutzen baititu Ekialde Hurbileko istorioak; izan ere, alde zuretik eginak baitzituen Pamiela argialetxearentzat Aladin, Ali baba eta Sinbad marinelen abenturen egokitzapen lanak. Kasu honetan, "Gure Klasikoak" bilduman eginko moldaketa hau gazteei zuzendutako lana da eta, abentura ez ezik, beste gai batzuk ere jorratzen dira: garrantzi handia dute amodioak eta erotismoak, besteak beste. Aipatu behar da, bertan agertzen den erotismoa xumea eta gardena dela, kontu handiz idatzitakoa, Xerazade beraren istorioa bezala.

Liburuaren amaieran bibliografia dakar, egilea zein liburutan oinarritu den jakiteko zehatz-mehatz. Zerrenda horretan Borges, Mahfuz, Txiliku, Alderson, Galland eta abarren izenak agertzen dira.

Ilustrazioak, Alvaro García Lemarenak, zuri beltzean eginak daude eta testuarekin bat datoz, ipuin klasikoetako marrazkiak diruditelako.

Liburu hau klasikoak maite edo ikasi nahi dituztenentzat da batik bat, eta bilduma hau gazteentzat pentsatuta egon arren, edozein adineko pertsonak irakur dezake, ipuin hauek denbora eta adin gabekoak direlako.



M N G N
UNI E TSIT TE

IIJM NI TEET
HEZKUNTZ ZIENTZIEI
F KULT TE

